

Yoles, Julian & Jessica Weiss, *Medieval Latin Lives of Muhammad*. «Dumbarton Oaks Medieval Library» 51 (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2018), XLII+664 pp. ISBN: 9780674980730.

El islam y Muḥammad se erigieron ambos en importantes tópicos literarios tanto para los intelectuales cristianos medievales como para sus respectivos auditorios. Ambos tópicos generaron y formaron parte constitutiva interesante de un buen número de textos de variada tipología: textos polemistas, apocalípticos, humorísticos, cronísticos, apologeticos, etc.

El islam provocó un profundo impacto en el mundo cristiano desde su aparición, en Oriente primero y luego en Occidente. Pero uno de los elementos narrativos que más impacto produjo en los círculos intelectuales cristianos fue la tradición biográfica de su profeta, Muḥammad, tanto entre sus intelectuales como en sus respectivas audiencias.

Este volumen reúne una serie de ocho textos en versión original latina y su correspondiente traducción inglesa, más un noveno, también en versión latina y su traducción inglesa, realizada aquella a partir de su original griego, la ‘Crónica’ de Teófanos Confesor.

El libro está compuesto por una introducción (pp. VII-XLI) y las nueve secciones correspondientes que albergan los diversos textos con sus originales latinos y la traducción inglesa (pp. 1-579). Se cierra el libro con las abreviaciones utilizadas (pp. 581-582), una nota sobre los textos (pp. 583-588), las notas críticas a los textos (pp. 589-591) y a las traducciones (pp. 593-642), la bibliografía, que ha sido clasificada en dos secciones: ediciones y traducciones de los textos latinos (pp. 643-645) y la literatura secundaria (pp. 646-652), un índice general (pp. 653-660) y un índice de citas bíblicas y coránicas (pp. 661-664).

En la introducción, los editores describen los periodos principales de la producción textual latina sobre el profeta Muḥammad y el islam, encuadrándolos en los respectivos contextos históricos y literarios a los que corresponde cada obra. Siguen las nueve secciones arriba aludidas, que acogen los textos latinos y sus versiones inglesas correspondientes, tal como indicamos a continuación, haciendo referencia a las páginas de sus estudios preliminares, los textos latinos y sus traducciones y las notas a los mismos:

1. *Historia de Mohamet* = pp. VIII-X (estudio), 2-7 (texto latino +trad. inglesa), 583 (notas).
2. *Tultusceptru de Libro Domini Metobii* = pp. X-XI (estudio), 10-13 (texto latino +trad. inglesa), 594-595 (notas).
3. *Theophanis chronographia* por Anastasio el Bibliotecario = pp. XI-XIII (estudio), 16-21 (texto latino +trad. inglesa), 594-597 (notas).
4. *Vita Mahumeti* de Embrico de Mainz = pp. XIII-XV (estudio), 24-101 (texto latino +trad. inglesa), 597-601 (notas).
5. *Otia de Machomete* de Walter de Compiègne = pp. XV-XVII (estudio), 104-177 (texto latino +trad. inglesa), 601-605 (notas).
6. *Vida de Mahoma* = pp. XVII-XIX (estudio), 188-213 (texto latino +trad. inglesa), 605-607 (notas).
7. *Apología de al-Kindī* = pp. XIX-XXIV (estudio), 216-515 (texto latino +trad. inglesa), 607-636 (notas).
8. *Liber Nicholay* = pp. XXIV-XXVII (estudio), 518-537 (texto latino +trad. inglesa), 63-640 (notas).
9. *Qualiter iniquus Mahometus venit et a quibus et quo modo processit* = pp. XXVIII-XXX (estudio), 540-579 (texto latino +trad. inglesa), 640-642 (notas).

Los textos reunidos en este volumen, que abarcan un periodo de cinco siglos y una variedad espacial que lleva al lector desde la Península Ibérica a Bizancio, pasando por Alemania y Francia, representan una valiosa fuente de información acerca de las preocupaciones e ideas surgidas en los medios intelectuales occidentales sobre el islam y su profeta Muḥammad.

La reproducción de los textos latinos ha sido realizada de forma cuidadosa, como rigurosas son las traducciones llevadas a cabo por los autores, labor que estos complementan de modo acertado con una detallada anotación. Se trata, por lo tanto, de una obra interesante, tanto por los textos que reúne como por el tratamiento analítico que le dedican los autores.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba